

IT-95-5/18-T  
D5-1/59148 TER  
09 FEBRUARY 2012

5/59148 TER  
TR  
5/11991 TER  
TR

UJEDINJENE  
NACIJE



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-05-88/2-T  
IT-95-5/18-T  
Datum: 18. januar 2012.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM II**

**U sastavu:** sudija Christoph Flügge, predsjedavajući  
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua  
sudija Prisca Matimba Nyambe

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 18. januara 2012.

**TUŽILAC**

protiv

**ZDRAVKA TOLIMIRA**

**JAVNO**

**ODLUKA PO ZAHTJEVU ZA PRISTUP DOKUMENTIMA OZNAČENIM RADI  
IDENTIFIKACIJE I OZNAČENIM KAO NEPRIHVAĆENI**

*Tužilac protiv Zdravka Tolimira*

*Tužilac protiv Radovana Karadžića*

**Tužilaštvo**

g. Peter McCloskey

**Tužilaštvo**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Optuženi**

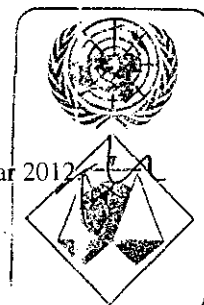
Zdravko Tolimir

**Optuženi**

Radovan Karadžić

Predmet br. IT-05-88/2-T

18. januar 2012



**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud);

**RJEŠAVAJUĆI PO** "Zahtjevu za pristup dokumentima označenim radi identifikacije (MNI) i označenim kao neprihvaćeni (MNA)", podnesenom 22. novembra 2011. godine (dalje u tekstu: Zahtjev), u kojem optuženi Radovan Karadžić traži pristup dokumentima označenim radi identifikacije (dalje u tekstu: MNI) i dokumentima označenim kao neprihvaćeni (dalje u tekstu: MNA) u predmetu *Tužilac protiv Zdravka Tolimira* (dalje u tekstu: predmet *Tolimir*) na osnovu pravila 75(G)(i) Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik);<sup>1</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da Karadžić podsjeća na "Odluku po Zahtjevu Radovana Karadžića za pristup povjerljivom materijalu u predmetu *Tolimir*", donesenu 9. septembra 2009. godine (dalje u tekstu: Pretpretresna odluka), kojom je Vijeće Karadžiću odobrilo pristup, između ostalog, svim povjerljivim dokaznim predmetima u predmetu *Tolimir*;<sup>2</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da Karadžić tvrdi da mu Sekretarijat nije objelodanio dokumente označene s MFI i MNA jer nije smatralo da su ti dokumenti "dokazni predmeti" u smislu Pretpretresne odluke, te da on, shodno tome, traži da Vijeća izda dodatni nalog da mu se ti dokumenti objelodane;<sup>3</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da Karadžić tvrdi da su dokumenti iz raznih razloga označeni s MFI ili MNA, a činjenica da neki dokument nije prihvaćen kao dokaz u nekom određenom predmetu ne znači da nije vrijedan ili relevantan optuženom koji se tereti za "iste događaje" kao i optuženi iz predmeta iz kojeg optuženi traži dokumente označene s MFI i MNA;<sup>4</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da Karadžić tvrdi da je Vijeće već zaključilo da se Karadžićev predmet u dovoljnoj mjeri preklapa s predmetom *Tolimir* da bi se opravdalo

---

<sup>1</sup> Zahtjev, par. 1.

<sup>2</sup> *Ibid.*, par. 2.

<sup>3</sup> *Ibid.*, par. 3-4.

<sup>4</sup> *Ibid.*, par. 5

objelodanjivanje povjerljivih materijala, pa bi mu Vijeće, prema tome, trebalo dati pristup dokumentima označenim s MFI i MNA iz predmeta *Tolimir*;<sup>5</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** "Repliku na Zahtjev Radovana Karadžića za pristup dokumentima označenim za identifikaciju ili dokumentima označenim kao neprihvaćeni", podnesenu 25. novembra 2011. (dalje u tekstu: Replika), u kojoj optuženi Zdravko Tolimir (dalje u tekstu: optuženi) podržava Zahtjev i iznosi nekoliko razloga zašto bi dokumenti označeni s MFI i MNA mogli biti izuzetno značajni za pripremu djelotvorne odbrane;<sup>6</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da tužilaštvo nije dostavilo odgovor na Zahtjev;

**IMAJUĆI U VIDU** i podsjećajući na mjerodavno pravo o zahtjevima strana u postupku za pristup povjerljivim materijalima koje je detaljno obrazloženo u Pretpretresnoj odluci, a koje stranu u postupku ovlašćuje da traži materijal iz bilo kojeg izvora ukoliko je pokazana legitimna forenzička svrha za traženje tog pristupa, uključujući i pristup povjerljivom *inter partes* materijalu kada podnosilac zahtjeva može pokazati postojanje činjeničnog nekusa između predmeta podnosioca zahtjeva i predmeta iz kojeg potiče materijal za koji traži pristup;<sup>7</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** zaključak Vijeća o postojanju značajnog činjeničnog nekusa između Karadžićevog predmeta i predmeta *Tolimir*,<sup>8</sup> kao i nalog Vijeća koji je uslijedio da će "Sekretarijat omogućiti Karadžiću i njegovom timu odbrane, po primljenoj saglasnosti na osnovu pravila 70 gdje je ona obavezna, pristup cjelokupnom povjerljivom *inter partes* materijalu, uključujući sve povjerljive transkripte sa zatvorenih i djelimično zatvorenih sjednica, sve transkripte pretresa na zatvorenim sjednicama, sve povjerljive *dokazne predmete*, sve povjerljive *inter partes* dokumente i podneske i sve povjerljive odluke Pretresnog vijeća";<sup>9</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da optuženom, kada mu je jednom odobren pristup povjerljivim dokaznim predmetima, povjerljivim svjedočenjima ili svjedočenju sa zatvorenih sjednica u drugom predmetu pred Međunarodnim sudom, ne bi trebalo zabraniti pristup

---

<sup>5</sup> *Ibid.*, par. 6.

<sup>6</sup> Replika, par. 2-3.

<sup>7</sup> Pretpretresna odluka, par. 10-13.

<sup>8</sup> *Ibid.*, par. 16.

<sup>9</sup> *Ibid.*, par. 23.1 (naglasak dodat).

zahtjevima, podnescima, odlukama i transkriptima sa sjednica koje se odnose na taj materijal;<sup>10</sup>

Međutim, **UZIMAJUĆI U OBZIR** da je uvriježena praksa Međunarodnog suda da vijeća ne objelodanjuju optuženima u drugim predmetima povjerljivi materijal koji nije uvršten u spis;<sup>11</sup>

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da se materijali označeni s MFI i MNA po definiciji ne uvrštavaju u spis i nisu dio dokaznog spisa i, kao takvi, ostaju dostupni strani koja je zatražila njihovo uvrštavanje;

**IMAJUĆI**, nadalje, **U VIDU** da na osnovu pravila 66 i 68, tužilaštvo ima obavezu da optuženom, između ostalog, objelodani sav materijal u svom posjedu ili pod svojim nadzorom, koji je bitan za pripremu odbrane ili ga tužilaštvo namjerava koristiti kao dokaze na suđenju,<sup>12</sup> ili koji po stvarnim saznanjima tužilaštva može upućivati na nevinost, odnosno ublažiti krivicu optuženog ili uticati na vjerodostojnost dokaza optužbe,<sup>13</sup> i da ako optuženi smatra da tužilaštvo nije ispunilo svoju obavezu objelodanjivanja, optuženi može zatražiti da se izda nalog za pristup takvom materijalu;<sup>14</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da je tužilaštvo jedinstveno i nedjeljivo tijelo i, prema tome, obaveza objelodanjivanja tima tužilaštva u predmetu *Tolimir* primjenjuje se na sve optužene pred Međunarodnim sudom<sup>15</sup> i obuhvata materijale označene s MFI i MNA podnesene u bilo kojem predmetu;

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da, iz gorenavedenih razloga, Vijeće smatra da je Karadžićev zahtjev Vijeću za pristup dokumentima označenim s MFI i MNA u predmetu *Tolimir*

<sup>10</sup> *Tužilac protiv Miloševića*, predmet br. IT-98-29/1-A, Odluka po Zahtjevu Radovana Karadžića da mu se dozvoli pristup povjerljivom materijalu iz predmeta *Dragomir Milošević*, 19. maj 2009. godine, par. 11.

<sup>11</sup> *Tužilac protiv Šešelja*, predmet br. IT-03-67-T, Odluka po Zahtevu Miće Stanišića za dostavljanje spiska dokaznih predmeta i dokumenata označenih radi identifikacije (MFI) iz predmeta *Vojislav Šešelj* (IT-03-67), 8. septembar 2011. godine (prijevod na engleski jezik), 1. avgust 2011. (original na francuskom jeziku) (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Šešelj*), par. 15; *Tužilac protiv Perišića*, predmet br. IT-04-81-T, Odluka po Hitnom zahtjevu Zdravka Tolimira za objelodanjivanje povjerljivog materijala iz predmeta *Perišić*, 30. septembar 2010. godine, par. 11 (gdje se konstatuje da Vijeće nije nadležno da odlučuje po zahtjevu optuženog za povjerljivim materijalom korišćenim prilikom ispitivanja svjedoka, koji nije uvršten u dokaze budući da taj materijal nije dio sudskog spisa, te se podsjeća optuženog na obavezu tužilaštva da objelodani materijal na osnovu pravila 66 i 68); *Tužilac protiv Đorđevića*, predmet br. IT-05-87/1-T, 10. juni 2009. godine, Odluka po Zahtevu odbrane za pristup transkriptima, dokaznim predmetima i dokumentima u predmetu *Đorđević*, par. 21.

<sup>12</sup> Pravilo 66(B).

<sup>13</sup> Pravilo 68(i).

<sup>14</sup> *Karemera, Ngirumpase i Nzirorera protiv Tužioca*, predmet br. ICTR-98-44-AR73.18, Odluka po Žalbi Josepha Nzirorera na Odluku po navodima o kršenju pravila 66, 17. maj 2010. godine, par. 12.

<sup>15</sup> Odluka u predmetu *Šešelj*, par. 24.

preuranjen i da ga je u ovoj fazi postupka primjerenije uputiti stranama u postupku u predmetu *Tolimir*;

NA OSNOVU pravila 54 i 75(G)(i) Pravidnika,

**OVIM ODBIJA** Zahtjev bez prejudiciranja.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom jeziku.

/potpis na originalu/  
sudija Christoph Flügge,  
predsjedavajući

Dana 18. januara 2012.  
U Haagu,  
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

